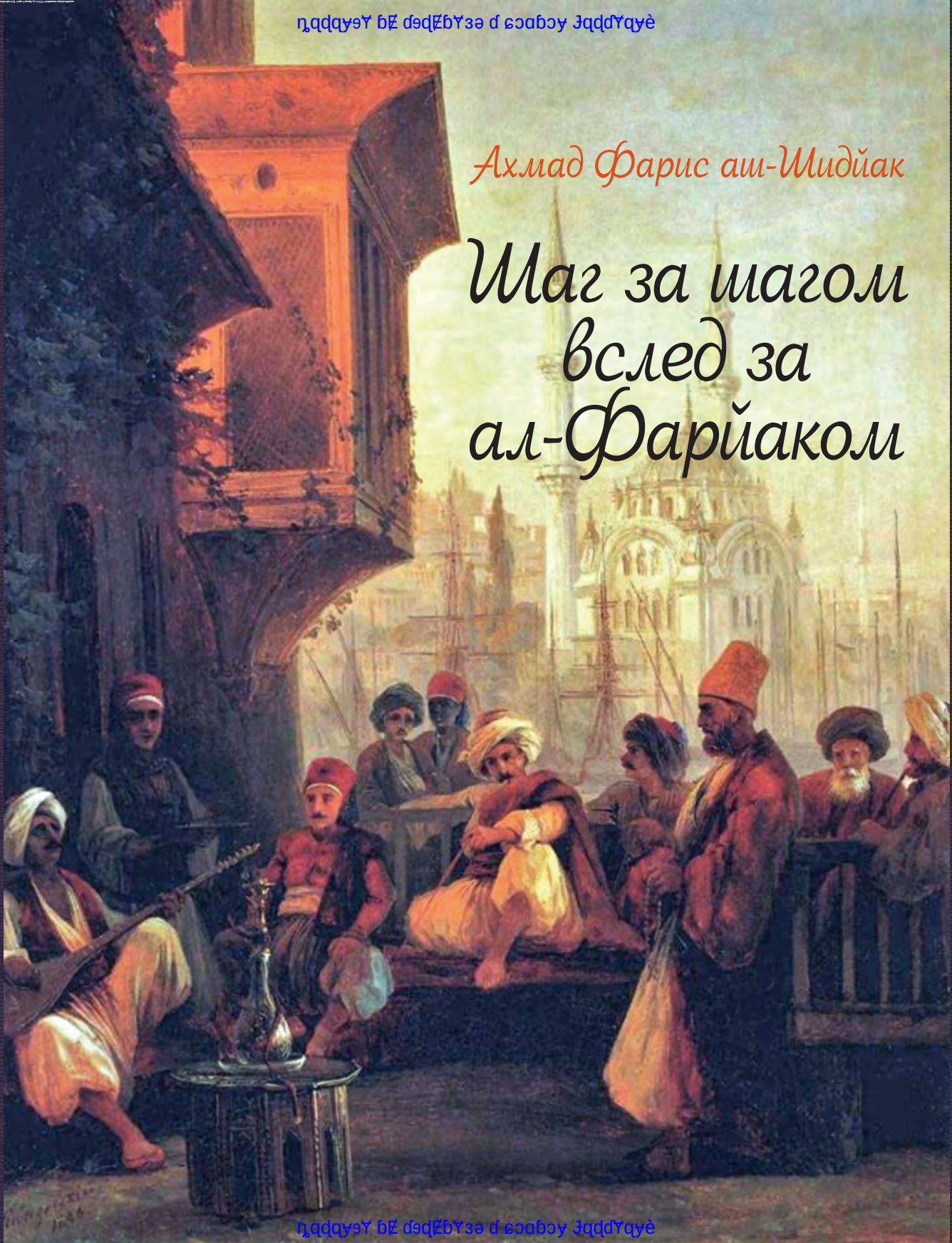


Ахмад Фарис аш-Шидйак

Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком

ЧАбЬЬЬЛ АсдЬсЗ р ёсЛдЗЬёр ЗД АёЛЬЬЬЧ ЈдддЛдЛёѐ

Ахмад Фарис аш-Шидйак

ЧАбЬЬЬЛ АсдЬсЗ р ёсЛдЗЬёр ЗД АёЛЬЬЬЧ ЈдддЛдЛёѐ

Подписано в печать 26.09.2017 г. Формат 70×100 1/16. Гарнитура Академическая. Печать офсетная. Усл. печ. л. 31,2. Уч.-изд. л. 31,2. Тираж 1000 экз. Тип. зак. 1

УДК 821.411.21
ББК 84(5)
Ш56

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
“ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ”

М.Л. Андреев, В.Е. Багно (заместитель председателя),
В.И. Васильев, А.Н. Горбунов, Р.Ю. Данилевский,
Б.Ф. Егоров (заместитель председателя), *Н.Н. Казанский,*
Н.В. Корниенко (заместитель председателя),
А.Б. Куделин (председатель), *А.В. Лавров, А.М. Молдован,*
С.И. Николаев, Ю.С. Осипов, М.А. Островский,
Ю.А. Рыжов, И.М. Стеблин-Каменский,
Е.В. Халтрин-Халтурина (ученый секретарь), *К.А. Чекалов*

Ответственный редактор
А.Б. КУДЕЛИН

Серия основана академиком
С.И. ВАВИЛОВЫМ

ISBN 978-5-02-039973-0

© Кирпиченко В.Н., перевод, статья, примечания, 2017
© Куделин А.Б., примечания, 2017
© Российская академия наук и издательство «Наука»,
серия «Литературные памятники» (разработка,
оформление), 1948 (год основания), 2017
© Редакционно-издательское оформление.
ФГУП Издательство «Наука», 2017

Подписано в печать 26.09.2017 г. Формат 70×100 1/16. Гарнитура Академическая. Печать офсетная. Усл. печ. л. 31,2. Уч.-изд. л. 31,2. Тираж 1000 экз. Тип. зак. 1

ЦифровойЭкземпляр для ознакомления

ОТ РЕДАКТОРА

Представляемое русскому читателю издание является третьим, завершающим, трудом, образующих триптих значительных произведений новой арабской литературы – «Извлечение чистого золота из краткого описания Парижа, или Драгоценный диван сведений о Париже» Рифа‘ Рафи‘и ат-Тахтави – «Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком» Ахмада Фариса аш-Шидйака – «Рассказ ‘Исы ибн Хишама, или Период времени» Мухаммада ал-Мувайлихи. Первое и третье из них ранее увидели свет в академической серии «Литературные памятники».

«Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком» в данном хронологическом ряду занимает второе место, но публикуется в русском переводе последним. Тому было несколько причин, но об этом будет сказано несколько позже, поскольку наше введение необходимо предварить несколькими обязательными – в данном случае – словами о личности переводчика и подготовителя русских изданий названных памятников новой арабской литературы. Мы говорим: «переводчика и подготовителя», поскольку все три сочинения были переведены и снабжены сопроводительными комментариями одним человеком – Валерией Николаевной Кирпиченко.

К глубокому сожалению, Валерии Николаевне не придется увидеть печатное издание русского перевода «Шага за шагом»: 2 июня 2015 г. она скончалась, во многом уже завершив работу над сочинением аш-Шидйака и ведя до последнего дня работу по подготовке рукописи к печати.

Родившаяся 11 января 1930 г. в Гатчине, В.Н. Кирпиченко в 1962 г. окончила Московский институт востоковедения и с этого времени работала в области изучения новой и новейшей арабской литературы, став одним из лучших и признанных отечественных специалистов в данной области. Основные вехи востоковедного

ЦифровойЭкземпляр для ознакомления

ЦдфдАэЯ бЁ фэдЁбАЯзэ р всдсЬсУ Jqddfqдyè

пути В.Н. Кирпиченко таковы – кандидат филологических наук (1970); доктор филологических наук (1987); научный сотрудник Института востоковедения АН СССР (позднее: Российской академии наук) с 1974 г.

Основные работы В.Н. Кирпиченко связаны с ее главной востоковедной темой – новой и новейшей египетской литературой. Она автор многочисленных работ (книг и статей) обобщающего характера по истории египетской литературы XIX–XX вв., о современной египетской прозе, о египетском романе, о выдающемся египетском романисте Нагибе Махфузе, о египетском новеллисте Юсуфе Идрисе.

В.Н. Кирпиченко зарекомендовала себя и как переводчик арабской литературы. Причем здесь она не ограничивалась хронологическими рамками нового и новейшего времени (Махфуз, ал-Куайид, Тахир Баха), но обращалась и к произведениям средневековой арабской литературы, как к высокой классике (макамы ал-Харири), так и к арабской народной литературе (жизнеописание султана аз-Захира Бейбарса).

Последние годы своей жизни В.Н. Кирпиченко, продолжая исследовательскую работу в Институте востоковедения РАН, трудилась над переводами трех упомянутых выше памятников новой и новейшей арабской литературы. Результатом стали выход в свет сочинений ат-Тахтави (2009) и ал-Мувайлихи (2013) и практически завершенные перевод книги аш-Шидйака и исследование о ней.

Последовательность обращения к сочинениям трех ведущих авторов новой арабской литературы – ат-Тахтави, ал-Мувайлихи, аш-Шидйак – во многом определялась двумя причинами: текстологическим уровнем изданных текстов и градацией сложности сопряженных с данными сочинениями историко- и теоретико-литературных проблем.

Все три памятника ни в отношении текстологии, ни в плане проблематики, конечно же, не могут быть отнесены к разряду простых. Говоря о первой стороне дела, можно констатировать, что имеющиеся на нынешний день изданные тексты всех сочинений, о которых идет речь, несмотря на усилия многих публикаторов, не могут быть признаны образцовыми. Переводчику приходится волей-неволей заниматься и текстологическими вопросами. Что же касается второго аспекта, то и здесь необходимо отметить, что многотрудный и сложный комплекс проблем изучения новой арабской литературы в ее взаимосвязях с предшествующим, позднесредневековым, и последующим, новейшим, периодами истории всей арабской (и в частности,

ЦдфдАэЯ бЁ фэдЁбАЯзэ р всдсЬсУ Jqddfqдyè

ηqdqγəγ bƐ dəqƐgγəə ɒ ɘɔɒɑbɔγ Jqddγqγè

египетской ветви) литературы во взаимодействии с европейскими литературами также нельзя отнести к достаточно изученным сегментам литературоведческой арабистики. Новая арабская литература не пользовалась в силу разных причин вниманием, сопоставимым с тем, которого удостаивались среднековая классика и новейшая литература арабов.

Однако даже на данном не вполне благоприятном фоне «Шаг за шагом» аш-Шидйака выглядит еще более сложным и проблемным произведением. В сопроводительной статье к переводу В.Н. Кирпиченко достаточно полно говорит о текстологических особенностях и многослойной стилистической природе памятника, о сложной судьбе автора и его произведения, что избавляет нас от необходимости подробно говорить об этом. Скажем лишь, что особый характер сочинения аш-Шидйака и определил последовательность работы В.Н. Кирпиченко над тремя памятниками. По ее верному заключению, о котором она говорила автору данных строк, работа над «Описанием Парижа», а затем и над «Рассказом ‘Исы ибн Хишама» способствовала созданию наиболее благоприятных условий для подступа к третьему сочинению триптиха: накопленный опыт перевода и комментирования текстов, углубленное проникновение во внутренний мир новой арабской литературы оказались в данном случае как нельзя кстати.

Как уже было сказано, В.Н. Кирпиченко в основном завершила работу над переводом текста и смогла обсудить и – в случаях согласия – учесть значительную часть замечаний редактора. Вместе с тем в переводе осталось недостаточно проясненным значительное число мест в оригинале, где в той или иной форме используются или же обыгрываются понятия и термины классической арабской грамматической теории, поэтики и риторики, юриспруденции, богословия и т.п.; то есть все то, чем так любит щеголять аш-Шидйак. «Темные» места переводчик и редактор отметили, но к совместной работе над ними по существу не приступали. Соответственно не были выправлены в нужной мере и комментарии к «темным» пассажам текста. Эту работу редактору пришлось, к сожалению, проводить уже без участия В.Н. Кирпиченко.

В заключение хотелось бы выразить благодарность всем тем, без чьего содействия публикация задуманного и выполненного В.Н. Кирпиченко труда была бы более сложной. Член-корреспондент РАН профессор Д.В. Фролов оказал неоценимую помощь в переводе и комментировании многих терминов грамматики, риторики,

ηqdqγəγ bƐ dəqƐgγəə ɒ ɘɔɒɑbɔγ Jqddγqγè

ЦифровойАрхивЖенщинВостока

богословия, юриспруденции. Свой вклад в комментирование ряда англо-арабских литературных параллелей в «Шаге за шагом» внесла доктор филологических наук Е.В. Халтрин-Халтурина; ее же помощь на заключительном этапе, при подготовке рукописи к печати, имела очень весомый характер. На всех этапах значительное содействие в работе над памятником, как отмечала В.Н. Кирпиченко, оказывали ей коллеги, родные и близкие, делившиеся с переводчицей ценными замечаниями и наблюдениями. Хочется надеяться, что публикация «Шага за шагом» аш-Шидйака станет достойной данью памяти замечательного ученого и человека.

ЦифровойАрхивЖенщинВостока

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора 5

ШАГ ЗА ШАГОМ ВСЛЕД ЗА АЛ-ФАРЙАКОМ

Книга первая 11
Разжигание страстей 11
Случившееся падение и чалма как средство предохранения 17
Разные анекдоты 19
Злосчастья и лютня 23
О священнике, ловкости, усердии и сумасбродстве 26
Еда и пожирание еды 31
Ревущий осел и плохо окончившаяся поездка 34
Караван-сарай, братание и застолье 36
Разговоры и споры в караван-сарае 39
Рассерженные женщины и вонзающиеся когти 43
О длинном и широком 48
Еда и обжорство 52
Мака́ма, или Макама тринадцатой главы 57
Тайна исповеди 61
История священника 63
Окончание истории священника 67
Снег 70
Невезение 73
Чувства и движение 79
Разница между рыночными торговцами и торгующими вразнос 86

Книга вторая 90
Скатывание каменной глыбы 90
Приветствия и разговоры 96
Отъезд ал-Фарйака из Александрии 101
Трон, при виде которого перехватывает дыхание 107

ЦДДДЧЭЧ ЬЁ ЭЭДЁЧЭЭ Р ЭЭСЭЬЭЧ ЈЦДДЧЧЧЭЧЭ

Описание Каира 110
Ни о чем 112
Описание Каира 113
Уведомление о завершении описания Каира 114
Рассуждения о вышесказанном 118
Врач 120
Исполнение обещанного 122
Хвалебные стихи 125
Сногсшибательная макама 130
Разъяснение имеющихся в этой макаме неясных выражений и их значений 134

* * *

Именно здесь 139
Плач по ослу 144
Разные болезни 147
Центр мироздания и середина этой книги 150
О чудесах и небывалых явлениях 153

Книга третья 157
Пламя в печи 157
Любовь и женитьба 162
Зараза 172
Игра слов 178
Путешествие и избавление от одного заблуждения 180
Обед и множество приправ... 186
Суесловие 190
Сновидения 191
Сон второй 193
Сон третий 194
Очищение дыхания 198
Разговоры во время поездки 202
Будоражащая макама 213
О мучительном, губительном голоде 219
Отъезд из монастыря 222
Запах 224
Подстрекание к раздеванию 225
Помойная яма 227
Разные чудеса 234
Воровство митрополита 238

ЦДДДЧЭЧ ЬЁ ЭЭДЁЧЭЭ Р ЭЭСЭЬЭЧ ЈЦДДЧЧЧЭЧЭ

ղqdqʎɐʎ bƐ dɐdƐƍʎɐ ɹ ɔɔɒɑbɔʎ Jqddʎqʎè

Книга четвертая 242
Плавание по морю 242
Прощание 248
Мольбы о милосердии 256
Правила повествования 259
Достоинства женщин 262
Беседа 266
Противопоставления и сравнения 271
Поспешный отъезд и бессвязное бормотание 274
Общий вид и формы 278
Поездка и комментарий 283
Перевод и советы 286
Философские размышления 292
Подгоняющая макама 298
Оплакивание сына 300
Траур 305
Произвол англичан 308
Описание Парижа 310
Болезни и жалобы 316
Кража, совершенная митрополитом, и разные события 325
Коротко о сочиненных ал-Фарйаком в Париже касыдах и стихах 327

ПРИЛОЖЕНИЯ

В.Н. Кирпиченко. «Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком». Автор и роман 333
Примечания (*составили В.Н. Кирпиченко, А.Б. Куделин*) 375

Список иллюстраций 403

ղqdqʎɐʎ bƐ dɐdƐƍʎɐ ɹ ɔɔɒɑbɔʎ Jqddʎqʎè

ɳɑdɑʏəʏ bƐ dəɖƐgʏəɔ ɾ ɛɔɑbɔʏ Jqddʏɑʏè

Ахмад Фарис аш-Шидйак

Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком / Ахмад Фарис аш-Шидйак; изд. подгот. В.Н. Кирпиченко, А.Б. Куделин ; [отв. ред. А.Б. Куделин]. – М. : Наука, 2017. – 408 с. – (Литературные памятники). – ISBN 978-5-02-039973-0 (в пер.)

Представляемое читателю издание является третьим, завершающим, трудом образующих триптих произведений новой арабской литературы – «Извлечение чистого золота из краткого описания Парижа, или Драгоценный диван сведений о Париже» Рифа‘ Рафи ‘и ат-Тахтави, «Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком» Ахмада Фариса аш-Шидйака, «Рассказ ‘Исы ибн Хишама, или Период времени» Мухаммада ал-Мувайлихи. Первое и третье из них ранее увидели свет в академической серии «Литературные памятники».

Прозаик, поэт, лингвист, переводчик, журналист, издатель, один из зачинателей современного арабского романа Ахмад Фарис аш-Шидйак (ок. 1804 –1887) принадлежит к поколению литераторов-просветителей, писавших на арабском языке в середине XIX в. В книге переплелись традиции восточной и европейской литератур. Аш-Шидйак отдает дань традиционным жанрам ри́хла (описание путешествия), мака́ма (плутовская новелла) классической арабской литературы, а также сатире Рабле, Стерна, Свифта и романтическому живописанию в духе Ламартина и Шатобриана. Автор провозглашает две главные цели своей книги: познакомить читателя с диковинками (гара’иб) и редкостными оборотами (нава́дир) арабского языка; воспеть женщин, показать все их достоинства и недостатки. Истолкование названия книги аш-Шидйака «Ас-Сак ‘ала ас-сак фи ма хува ал-Фарйак» как «Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком» принадлежит А.Е. Крымскому. Здесь впервые публикуется русский перевод романа, который специально для серии «Литературные памятники» выполнила В.Н. Кирпиченко.

Для широкого круга читателей.

ɳɑdɑʏəʏ bƐ dəɖƐgʏəɔ ɾ ɛɔɑbɔʏ Jqddʏɑʏè

ЦифровойОттиск

Научное издание

Печатается по решению
Научно-издательского Совета
Российской академии наук

Ахмад Фарис аш-Шидйак

ШАГ ЗА ШАГОМ
ВСЛЕД ЗА АЛ-ФАРЙАКОМ

Утверждено к печати
Редакцией серии
«Литературные памятники»

Редактор *Н.Д. Александрова*
Художник *В.Ю. Яковлев*
Корректоры *А.Б. Васильев, Р.В. Молоканова, Т.А. Печко, Е.Л. Сысоева, Т.И. Шеповалова*

Иллюстрации воспроизведены
в соответствии с представленными
архивными оригиналами

Подписано к печати 26.01.2017
Формат $70x90^{1}/_{16}$. Гарнитура Newton
Печать офсетная
Усл. печ.л. 30,5. Усл.кр.-отт. 32,6 . Уч.-изд.л. 32,5
Тип. зак.
ФГУП Издательство «Наука»
(Типография «Наука»)
121099, Москва, Шубинский пер., 6
E-mail: secret@naukaran.com
www.naukaran.com

ISBN 978-5-02-039973-0



ЦифровойОттиск

Ъдфдуэ бЁ фефЁдрэз р ecAqЭbpep Ъё AeAbpbЪ

صورة الصفحة الأولى من الطبعة الأولى سنة ١٨٥٥

كتاب

الساق على الساق فيما هو الفارياق

او

ايام وشهور واعوام في عجم العرب والاعجام

تاليف العبد الفقير الى ربه الرزاق فارس بن يوسف الشدياق

تاليف زيد وعمد في زمانك ذا انهى الى الناس من تاليف سفرين
وذرس توريس قد مذا الى قرن افنى وانتع من تدريس حبرين

طبعه بشفقته العبد الفقير الى رحمة ربه المولى رفائيل كحلا الدمشقي
وذلك في مدينة باريس المحمية سنة ١٩٥٥ مسيحية ١٢٧١ هجرية

LA VIE ET LES AVENTURES

DE FARIAC

RELATION DE SES VOYAGES

AVEC SES OBSERVATIONS CRITIQUES

SUR LES ARABES ET SUR DES AUTRES PEUPLES

Par FARIS EL-CHIDIAC

PARIS

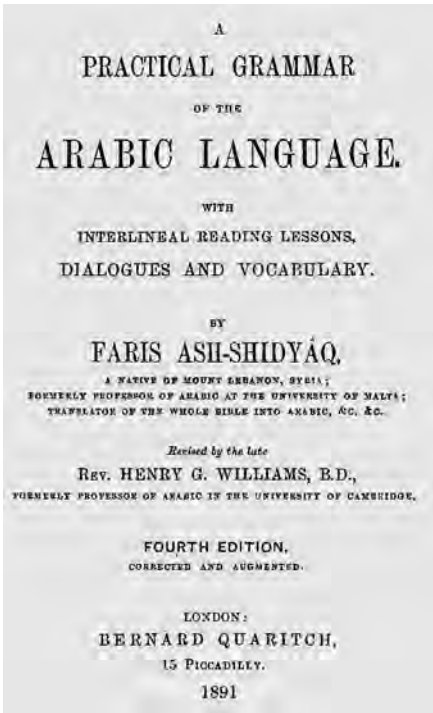
BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE DE L'INSTITUT,

1855

Титульный лист первого издания
романа А.Ф. аш-Шидйака
«Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком»
(Париж, 1855)

Обложка американского издания
романа А.Ф. аш-Шидйака
«Шаг за шагом вслед за ал-Фарйаком»
(Нью-Йорк, 2014)

Ъдфдуэ бЁ фефЁдрэз р ecAqЭbpep Ъё AeAbpbЪ



A

PRACTICAL GRAMMAR

OF THE

ARABIC LANGUAGE.

WITH

INTERLINEAL READING LESSONS,

DIALOGUES AND VOCABULARY.

BY

FARIS ASH-SHIDYÁQ,

A NATIVE OF MOUNT LEBANON, SYRIA;
FORMERLY PROFESSOR OF ARABIC AT THE UNIVERSITY OF MALTA;
TRANSLATOR OF THE WHOLE BIBLE INTO ARABIC, &c. &c.

Revised by the late

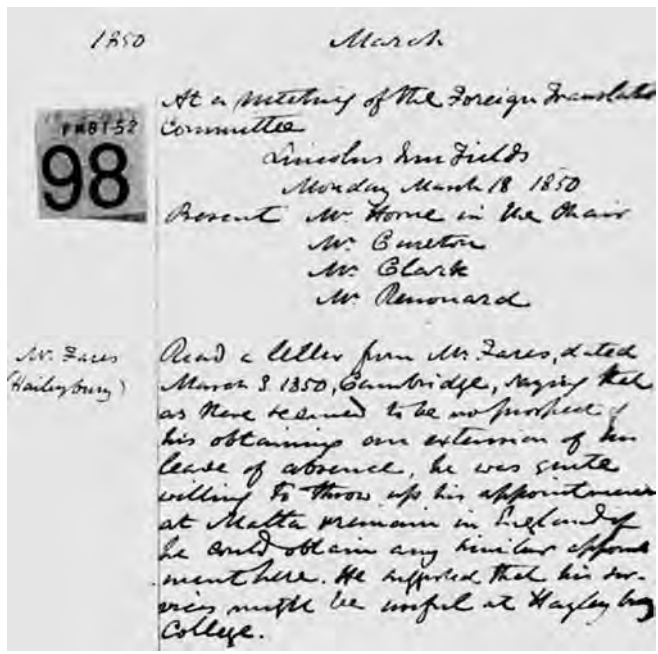
REV. HENRY G. WILLIAMS, B.D.,
FORMERLY PROFESSOR OF ARABIC IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.

FOURTH EDITION,
CORRECTED AND AUGMENTED.

LONDON:
BERNARD QUARITCH,
15 PICCADILLY.
1891

А.Ф. аш-Шидйак. Учебник арабского языка. Титульный лист (Лондон, 1891)

Переписка между членами общества по распространению христианских знаний о деятельности А.Ф. аш-Шидйака. Письмо от 18 марта 1850 г.



1850 March

98

At a Meeting of the Foreign Translation Committee
Sion House Fields
Monday March 18 1850
Present Mr Home in the Chair
Mr Burton
Mr Clark
Mr Remnard

Mr Faris (Hailey bury)

Read a letter from Mr Faris, dated March 8 1850, Cambridge, saying that as there seemed to be no prospect of his obtaining an extension of his leave of absence, he was quite willing to throw up his appointment at Malta remain in England & obtain any similar appointment here. He supposed that his services might be useful at Hayley bury College.

ЏqdqAэA bE dэdEgAээ d cэqbcy JqddAqAè

Хайраддин ат-Туниси

Эмир Башир II Шихаб

Мустафа Хазнадар-паша

ЏqdqAэA bE dэdEgAээ d cэqbcy JqddAqAè



Мальта. Воспр. по: Ас-Сулх ‘И. Ахмад Фарис аш-Шидйак: Его труды и эпоха.
3-е изд. Бейрут, 2009. С. 29



Монастырь Каннубин



وقايع مصرية

Газета «Египетские ведомости». 1828 г. № 1. 9 декабря

Журнал «Тунисский пионер». 1860 г. № 1. 22 июня

الرائد التونسي

Газета «ал-Джава’иб» («Новости»). 1861 г. № 16. 14 сентября

Журнал «Тунисский пионер». 1860 г. № 1. 22 июня



Людвиг Дойч. «Каир. Утренние новости». Фрагмент. Ок. 1885 г.